Porównanie tłumaczeń Psalmów 21:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sprawisz, że będą jakby piecem ognistym w czasie twego oblicza.\* JAHWE w swoim gniewie ich pochłonie i pożre ich ogień.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprawisz, że spłoną jak w piecu w chwili Twego przyjścia. JAHWE ich w swym gniewie pochłonie, nie oszczędzi ogień. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wytracisz z ziemi ich ród, a ich potomstwo spośród synów ludzkich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczynisz ich jako piec ognisty czasu gniewu twego; Pan w popędliwości swojej wytraci ich, a ogień ich pożre. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Położysz je jako piec ognisty czasu twarzy twojej, JAHWE w gniewie swoim zatrwoży je i pożrze je ogień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uczyń ich jakby piecem ognistym, gdy się ukaże Twoje oblicze. Niech Pan ich pochłonie w swym gniewie, a ogień niechaj ich strawi! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uczynisz, że będą jak w piecu ognistym, Gdy się zjawisz... Pan w gniewie swoim pochłonie ich, A ogień ich pożre. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty sprawisz, że będą jak w piecu ognistym, gdy ukaże się Twoje oblicze. Niech JAHWE zniszczy ich w swoim gniewie i niech pochłonie ich ogień! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy się objawisz, znajdą się jakby w piecu ognistym. JAHWE ich przerazi swym gniewem i pożre ich ogień. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprawisz, że staną się jako piec ognisty, gdy zwrócisz [ku nim] zagniewane oblicze. Jahwe zniszczy ich w swym gniewie i strawi ich ogień. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Ти є той, що вибрав мене з лона, моя надія від грудей моєї матері. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W chwili Twojego uniesienia uczynisz z nich jakby piec ognisty; WIEKUISTY zniszczy ich w Swoim gniewie; pożre ich ogień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Owoc ich łona zgładzisz z ziemi i potomstwo ich – spośród synów ludzkich. |

1. 1) W czasie twego oblicza, לְעֵתּפָנֶיָך (le‘et panecha): zob. <x>310 4:16</x>. Być może jednak: Przed twoim obliczem, לְעֻמַתּפָנֶיָך (le‘ummat panecha). [↑](#footnote-ref-2)